Çalışma dili olarak İngilizce: müvekkiller ve danışmanlar için pratik sonuçlar

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Bir ilişkinin yapılandırılmasında dil

Avrupalı bir müvekkil veya danışman için Singapur'da İngilizcenin kullanılmasının birçok pratik sonucu vardır. Singapur'da hukuken önem taşıyan her şey, bir şirketin kuruluş belgelerinden trust senedine ve bankayla yapılan sözleşmeye kadar, İngilizce olacaktır. İngilizceyi iyi okuyamayan bir müvekkil, bilgi amaçlı bir çeviri talep etmelidir. Bağlayıcı olanın yalnızca İngilizce metin olduğunu da bilmelidir. Sözleşmeleri kendi dilinde almaya alışkın İsviçreli veya Alman bir müvekkile bu durum en başta söylenmelidir. Çünkü ileride çıkacak bir uyuşmazlık, yalnızca İngilizce çalışan bir mahkeme veya hakem heyeti tarafından İngilizce metin esas alınarak karara bağlanacaktır.

İkinci sonuç kavramlarla ilgilidir. Singapur hukuku İngiliz hukuk terimlerini kullandığından, bir Singapur belgesinin Almancaya, Fransızcaya veya İtalyancaya çevrilmesi common law'u anlayan bir çevirmen gerektirir. Genel bir çevirmenin çevirdiği bir trust senedinde *trustee*, *Treuhänder* veya *fiduciaire* olarak karşılanabilir.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Bu karşılıklar İsviçre hukukundaki sözleşmeye dayalı bir vekâlet ilişkisini çağrıştırır. Trust'ın ayni niteliği böyle bir çeviride kaybolur. Danışmanlar, temel belgelerin çevirisinin hukuki anlamı koruduğunu kontrol etmeli ve çeviriyi açıkça yalnızca bilgi amaçlı bir çeviri olarak işaretlemelidir.

Üçüncü sonuç ters yöndeki belgelerle ilgilidir. Singapur'da kullanılması gereken İsviçre, Alman ve Fransız belgeleri, vekâletnamelerden kuruluş belgelerine ve mahkeme kararlarına kadar, onaylı bir İngilizce çeviri gerektirir. Görevliler ve mahkemeler çeviri üzerinden çalışacağından, çevirideki hatalar ciddi sonuçlar doğurabilir. Çeviriyi ve yabancı belgelerin tanınmasını hukuki hizmetler bağlamında J.III. Bölüm inceler.

Kontrol listesi: Singapur'daki bir işte dil

- Müvekkilin imzalayacağı İngilizce belgeleri okuyup anlayabildiğini teyit edin veya bilgi amaçlı bir çeviri ayarlayın.
- İki dilli her belgede İngilizce metnin esas alınacağını belirtin ve iki bağlayıcı versiyondan kaçının.
- Trust senetleri, teminat belgeleri ve pay sahipleri sözleşmeleri için common law eğitimi almış çevirmenler kullanın.
- Tam bir karşılığı bulunmayan temel hukuki terimlerin (*trust*, *consideration*, *floating charge*, *fiduciary duty*) açıklayıcı bir notla aktarıldığını kontrol edin.
- Yabancı şirket belgelerinin, vekâletnamelerin ve mahkeme kararlarının onaylı İngilizce çevirilerini, Singapur makamlarına veya mahkemelerine sunulmadan önce temin edin.
- Olası bir tahkimin dili olarak İngilizcede anlaşın ve dili tahkim şartında açıkça belirtin.
- Müvekkil veya karşı taraf müzakereler için Mandarin Çincesini, Endonezyacayı (Bahasa Indonesia) veya başka bir dili tercih ediyorsa, bağlayıcı belgeleri İngilizce tutun ve müzakere dilini ayrıca kayda geçirin.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- Singapur Para Otoritesi (MAS), Muhasebe ve Kurumsal Düzenleme Otoritesi (ACRA) ve Singapur Gelir İdaresi (IRAS) ile yapılan İngilizce yazışmaları, diğer ülkelerde sunulan belgelerle tutarlılık açısından gözden geçirin.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.